

# Multiple Voices in the Translation Classroom

Activities, tasks and projects

Maria González Davies

University of Vic

John Benjamins Publishing Company  
Amsterdam/Philadelphia

# Table of contents

Acknowledgments	ix
<b>Introduction</b>	<b>1</b>
Why this book?	5
Who is this book for?	6
How to use this book	7
<b>Part I. The training: An interaction between the student, the teacher and the subject</b>	<b>9</b>
CHAPTER 1	
<b>Translation training brought up to date</b>	<b>11</b>
1.1 The approach:	
Seeking alternatives to the “Read and Translate” directive	11
1.2 The design: Classroom dynamics	15
1.3 The procedures: Activities, tasks and projects	19
Activity 1. Ten-Minute Translations	22
Task 1. Mind maps: Proverbs and fixed expressions	23
Authentic Project 1. Collaborative learning on the website	30
1.4 Evaluating	31
CHAPTER 2	
<b>From foreign language learner to translator</b>	<b>35</b>
2.1 The interacting teacher and student	35
2.2 The undergraduate stage: Laying the foundations	39
<b>Part II. Translation procedures: Tackling the task</b>	<b>43</b>
CHAPTER 1	
<b>Starting points: Thinking about translation</b>	<b>45</b>
Activity 2. The translator’s role	45
Activity 3. An assignment:	
Note-taking for a synthetic translation	46
1.1 Translation and linguistics	47
Activity 4. Illustrating cultures	48
Activity 5. Glossaries: Terminology building	49

Activity 6. Can Lewis Carroll be translated?	51
Activity 7. Little Red Riding Hood:	
One story, different approaches	56
Task 2. <i>Hamlet</i> : Updating a text through translation	58
Task 3. A job interview: Adapting your curriculum vitae	59
Activity 8. Changing channels: Traffic signs and cell phones	61
Activity 9. Bilingual dialogues: Code-switching	63
Activity 10. Minisagas: Fairy tales with a difference	63
Task 4. Reflective translation paper:	
Can translation expectations be fulfilled?	64
Activity 11. What's in a name (Proper)?	67
Activity 12. Memorable sentences	69
Activity 13. Greetings – To whom?	71
Task 5. ¡Ay, Carmela!	72
Activity 14. <i>The Mabinogion</i> : Who's the reader?	75
Task 6. Translating a medical text for a newspaper	77
<b>1.2 Translation and cultural studies</b>	<b>78</b>
Task 7. Mind maps: Visualising, spotting and solving differences	82
Task 8. Whose food and drink?	84
Task 9. Transferring miscellaneous cultural references I	86
Task 10. Exposure to translation options: Sharing an E-list	91
Task 11. Transferring miscellaneous cultural references II	94
Task 12. Ours or Theirs? <i>Alice in Wonderland</i> by... Lewis Carroll?	96
Activity 15. Questioning images	101
Task 13. <i>Chicanas</i> : Crossing the border	103
Activity 16. Who's who: Literature for men or for women?	105
<b>1.3 Degrees of fidelity: How faithful can you be?</b>	<b>112</b>
Activity 17. Are we talking about the same drawing?	113
Activity 18. Mistranslations	115
Activity 19. Backtranslation: How faithful can you be?	123
Activity 20. Puns in ads	124
Task 15. Treasure Island: In search of the original manuscript	125
<b>CHAPTER 2</b>	
<b>Learning through reflecting, communicating and translating</b>	<b>129</b>
<b>2.1 Selecting the aims: Activities</b>	<b>129</b>
Activity 21. Word stars: Warming up to translation	129
Activity 22. What's in a translation?	130
Translation competence: Aptitudes	131

---

2.1.1 Linguistic skills	133
Activity 23. Ads: A department store in alphabetical order	133
Activity 24. Collocations: Tackling negative transfer	134
Activity 25. False friends: Noughts and Crosses	135
Activity 26. Choosing the appropriate word	137
Activity 27. Fast thinking: Stop!	139
Activity 28. Synonyms and context	140
Activity 29. Synonyms and accuracy	142
Activity 30. TV Advertising	142
Activity 31. Connectors	143
Activity 32. Contrasting verb tenses	144
Activity 33. <i>The</i> article	146
Activity 34. Mr. Bean's examination: Gerunds, infinitives and prepositions	147
Activity 35. Gapped translation: Moving away from an ideal model	148
Activity 36. Turn down the volume	149
Activity 37. Identifying the speaker	149
2.1.2 Encyclopedic knowledge:	
Discussing beyond the dictionary	152
Task 16. What is a cataract?	152
Activity 38. Crossword of a specific topic	156
Activity 39. Oral translation I: Medicine	157
Activity 40. Oral translation II: Games	158
Activity 41. Listen and guess	159
Activity 42. What's cooking?	160
Activity 43. Games: From one language to another	161
Activity 44. The idioms game	162
Activity 45. Quick vocabulary lists	164
Activity 46. Current affairs quiz	165
Activity 47. Tourism: Going places	166
Activity 48. Specialised translation on tape	167
2.1.3 Transference skills. Using strategies to bridge languages and cultures professionally	167
Activity 49. Bilingual chain words: Code-switching	169
Activity 50. Deverbalize and paraphrase	169
Activity 51. Explorers	170
Activity 52. Film titles: Is this the same film?	171
Activity 53. Gist translation	172

Activity 54. Reverse dictation	173
Activity 55. Several languages, one translation	175
Activity 56. Bilingual jumbled texts	176
Activity 57. Listen and recall (Whispering interpretation)	177
Activity 58. One-minute translations	177
Activity 59. Film shadowing and translating	178
Activity 60. Accordion translation	179
Activity 61. Dubbing	180
Activity 62. Jigsaw viewing	181
Task 17. What's in a dictionary? Introducing basic resourcing skills	182
Activity 63. Persuasion: Spotting and correcting mistranslations	187
Activity 64. Synthetic translation	188
Task 18. Noticing translation problems and exploring solutions	190
Activity 65. Sorting out the message	196
Activity 66. (Monitored) Sight translation	198
Activity 67. Peer editing	198
Activity 68. Text-checking	199
Activity 69. Note-taking	201
Activity 70. Jigsaw translation	201
Task 19. Introducing word play and humour	202
2.2 Sequencing the activities: Tasks	207
Task 20. Humour as a reflection of cultural stereotypes: <i>Asterix</i>	207
Task 21. Fantasy: Horror	208
Task 22. Food and drink exchanges	211
Task 23. Text and Context	213
2.3 Linking the activities and tasks. Projects:	
Moving outside the classroom	216
Translation competence: Attitude	217
Project 2. Translating a calendar for an NGO: The Guatemala project	218
Project 3. Translating children's literature on the web	220
Final Thoughts	224
Glossary	227
Notes	235
References and further reading	237
Index	257